

The CANADIAN ILLUSTRATED NEWS is printed and published every Saturday by THE BURLAND LITHOGRAPHIC COMPANY (Limited) at their offices, 5 and 7 Bleury St., Montreal, on the following conditions: \$4.00 per annum in advance, \$4.50 if not paid strictly in advance.

All remittances and business communications to be addressed to G. B. BURLAND, General Manager.

All literary correspondence, contributions, &c., to be addressed to the Editor.

When an answer is required, stamp for return postage must be enclosed.

City subscribers are requested to report at once to this office, either personally or by postal card, any irregularity in the delivery of their papers.

## 1880.

With the first number in January we begin the XXI. Volume of the CANADIAN ILLUSTRATED NEWS, and have the pleasure to inform our numerous friends that we have resolved to increase our efforts toward making it more acceptable than ever. The NEWS being first and foremost a pictorial paper, the artistic department will be materially improved, current events of interest being sketched and attention paid to all important incidents abroad. Our Canadian Portrait Gallery, now considerably over three hundred, and the only series of the kind attainable in Canada, will continue to be a leading feature. No pains will be spared to make the literary character of the NEWS equal to that of any journal in America. Original articles, stories, and poems will be contributed by several of our best writers. Different series of literary papers will also appear, chief among them being Pen Pictures of Canadian Statesmen, beginning with the Opening of Parliament, and Studies on the Literary Men of Canada, a work hitherto never attempted. The NEWS being the only illustrated paper and the only purely literary weekly in the Dominion, and having taken the field early at great expense, we solicit encouragement thereto as a national institution. Our friends are respectfully requested not only to renew their own subscriptions, but to engage at least one of their neighbours or acquaintances to try the paper for one year.

## OUR NEW STORY.

Our readers will doubtless give us credit for our efforts to continue presenting them with original serial stories, in pursuance of the course we have followed till now. We have the pleasure to announce that, with the present number, we continue the publication of a new original romance, entitled:

## CLARA CHILLINGTON,

OR

### THE PRIDE OF THE CLIFF.

A STORY OF 100 YEARS AGO,

BY

THE REVEREND JAMES LANGHORNE BOXER.

Rector of La Porte, Ind., U. S., formerly co-Editor with Charles Dickens of *All the Year Round*.

EDITED BY THE

REV. WILLIAM SMITHETT, D.D.,  
of Lindsay, Ont.

The scene of this very interesting story is laid on the Kentish coast, and the characters are representative of English life at the beginning of the century. The plot is full of interest, the incidents are well constructed, the tone is manly and thoroughly English, while the style is often enlivened with racy humor. The story will run through several months, and now is the time to subscribe.

## AN OFFER.

Our readers are aware that the subscription price of the CANADIAN ILLUSTRATED NEWS is \$4 paid in advance and \$4.50 if not paid in advance. In consideration that the times have been hard, and because we should like to begin the new year with as many clear accounts as possible, we have concluded to offer the following reduction:—

All subscribers who will pay up the arrears by the 1st January will be required to pay only \$4.00, the same as if they had paid in advance. After this notice any of our subscribers who do not accept these terms will lose a favourable opportunity of reduction, as the \$4.50 will have to be collected in all cases.

In connection with this offer we cannot too strongly impress upon our readers and patrons the propriety of assisting us as much as possible by prompt payments, and inducing their friends to subscribe, to make the NEWS more and more worthy of a permanent place in every household of the Dominion.

### TEMPERATURE.

As observed by HARRIS & HARRISON, Thermometer and Barometer Makers, Notre Dame Street, Montreal.

### THE WEEK ENDING

Jan. 11th, 1880.			Corresponding week, 1879.		
Max.	Min.	Mean.	Max.	Min.	Mean.
Mon. 38°	23°	30°	Mon. 25°	15°	20°
Tues. 35°	1°	18°	Tues. 20°	10°	15°
Wed. 34°	20°	27°	Wed. 13°	7°	10°
Thurs. 30°	19°	24°	Thurs. 24°	18°	21°
Frid. 30°	14°	22°	Frid. 27°	23°	25°
Sat. 27°	24°	25°	Sat. 10°	5°	7°
Sun. 35°	5°	20°	Sun. 24°	5°	14°

## CONTENTS.

ILLUSTRATIONS.—Cartoon—Marriage of the King of Spain in the Church of the Atocha—Winter sports—An Irish Peasant's Hut in Roscommon—A Public Warning—Room in Paris—View of St. Michel de Bellechasse—Arrest of the Removal of Arms from the State Arsenal, Bangor, Maine—The Outcast's Return—The Address to Hon. Mr. Langevin on the Presentation of his Portrait in oils—The First Novel.

LETTER PRESS.—Editorial Paragraphs—The Testament of Peter the Great—Mistakes in the Bible—The Ontario Legislature—Clara Chillington (continued)—The Strange Doctor—Literary—Artistic—Humorous—Varieties—Heath and Home—Gleaner—Musical and Dramatic—Personal—History of the Week—Brevettes pour Dames—Our Chess Column.

## CANADIAN ILLUSTRATED NEWS.

Montreal, Saturday, January 17, 1880.

THEY have the memory of the heart in St. John, N.B. A chime of nine bells and a clock are to be placed in Trinity Church as a memorial to the Loyalist founders of the city who erected old Trinity.

THEY know how to do things in France and no mistake. In the French Chamber of Deputies, by the overwhelming vote of 524 to three, 5,000,000 francs were granted the Government for the relief of the distressed in France.

WRITING at length on the alleged exaggeration of the number of French Canadians resident in the United States, *Le Canada*, of Ottawa, edited by Mr. Joseph Tassé, M.P., an eminent historian and statistician, affirms, on the authority of official documents, carefully analyzed, that the figure of such residents cannot possibly exceed 250,000.

VENUS has hit it exactly this time. He predicted a heavy thaw, with rain, between the fourth and seventh of this month, and we have had both with a vengeance. It is easy enough to say that we shall have a thaw after a severe term of cold, but the prophet's skill lies in naming the precise dates and this is what our weather seer has done.

TENDERS have been called for the demolition of the stone walls of Fort Garry, the material being required for the foundations of the new buildings which the Hudson Bay Company intend erecting. It is to be hoped that something will be left of this old landmark which fifty years hence, will be a precious relic. The two round towers preserved by the seminary on Mount Royal side are among the most interesting memorials of a by-gone heroic age in the district of Montreal.

HONOUR to whom honour is due. FRANK BUCKLAND, the great English authority on fish, publishes the fact to the world that the system of giving state assistance to the salmon fisheries of Canada, in the way of protection, licenses, artificial breeding and so forth, was first organized in 1868 by the Hon. PETER MITCHELL, then Minister of Marine. It has taken eleven years for this system to bear fruit, but now frozen Canadian salmon is exported to the London markets with such success that the trade is certain to become an immense one.

HERE is an example for the Government of the Province of Quebec in the management of the North Shore. The Illinois Central Railroad has proved a perfect bonanza to that State. When the bill for the creation of the road was before the Illinois Legislature Senator DOUGLAS affixed a provision by which, instead of paying taxes, it should pay in lieu thereof 7 per cent. of its gross receipts every year. The sum received by the State from the railroad has been yearly increasing, and has gradually wiped out the State debt. When this is gone, as it will be within a year, it is thought that the road will yield a sufficient revenue to carry on the ordinary expenses of the Government, thus

doing away with the necessity of levying any State tax.

IN reference to a paragraph concerning the surviving children of CHARLES DICKENS, lately reproduced in our columns, we are favoured by a friend of the family with the following reliable facts. There are four sons surviving—CHARLES DICKENS, proprietor of *All the Year Round*—HENRY FIELDING, a barrister on the Western, not Eastern Circuit, and who is married to a granddaughter of MOSCHELES and a sister to Mr. CHARLES E. ROCHE, a well known journalist of Montreal; EDWARD BULWER LYTTON DICKENS and ALFRED TENNYSON DICKENS of Hamilton, Victoria, Australia. KATE DICKENS was in the first place married to CHARLES AUSTEN COLLINS, a brother of WILKIE COLLINS, and at his death, married C. E. PERUGINI the painter; MARY or as she is known to her friends, MAMIE DICKENS, is unmarried.

FOREMOST among those who have striven to inculcate the love of classical music in our midst, stands Mr. FRED. E. LECY BARNES, the talented organist of Trinity Church, New York. Although we regret to record that Mr. BARNES is no longer a resident amongst us, yet we may be congratulated upon his occasional reappearance in Montreal. The satisfactory results which attended his venture last year, and the request of numerous *dilettanti* have induced him to give a second series of Classical Chamber Concerts at the Synod Hall; these concerts will take place as soon as the subscription lists are filled, which, we doubt not, will not take long. Works never hitherto produced on this continent will be given at these concerts and when we add that Mr. BARNES will be supported by such excellent vocalists as Mesdames THROWER and BARNES and such well-known instrumentalists as Messrs. DESEVE and PRUME with their string quartet parties, the result cannot be doubtful. The price for two seats at each concert will be but \$5, an unusually low figure considering the richness of the musical treat in store for the subscribers and their friends. Mr. BARNES will, as heretofore, publish analytical programmes of the selections given at each concert; these programmes are a boon to every student of music, besides assisting the intelligent understanding of those pieces put before the audience, written as they are by one who is a master of his art. We are but endorsing the hopes of music-loving Montreal, when we wish Mr. BARNES increased success in his undertaking.

THE cartoon on our front page relates to the ridiculous sensation caused by the establishment of the Political Economy Club of Montreal. The Senatorial editor of the *Globe* is represented as armed with that portentous club, and striking at Mr. Macmaster, M.P.P. for Glengarry, as the author of all the mischief, when in reality the father and founder of the club is Mr. Joseph Perrault, who has announced his intention of publishing a monthly periodical, which he entitles, *L'Emancipation Coloniale*.—The series of winter sports which fills another page are characteristic of the present season, which has been so far extremely favourable for the prosecution of all our out-door amusements.—We give another picture illustrative of the sufferings of the Irish tenant farmers, and a view of the crisis in the State of Maine over the election of members of the Legislature.—A page is devoted to its quality of a work of calligraphic art, to the illuminated address presented to Hon. Mr. Langevin, on the occasion of the tender of his portrait, painted in oil by Mr. Forbes.—The Outcast's return is an affecting scene, replete with pathos and embodying a story of real life that has often been the theme of the highest efforts of literature and art.—There is also a view of the beautiful village of St. Michel, in the County of Bellechasse, and of a public *Chaufoir* in Paris, erected by the

municipality for the benefit of pedestrians during the present exceptionally severe winter.—The marriage ceremonies of King Alfonso XII. and the Archduchess of Austria, Marie Christine, in the classic Church of the Atocha, is depicted.

## MISTAKES IN THE BIBLE.

IN our last number we called attention to the attack of the Rev. HENRY WARD BEECHER on the American Bible Society for publishing a Bible "notoriously false in some parts and which the society knows to be false." We then stated that this charge was sure to lead to an acrimonious controversy. It has done so. We further stated that Mr. BEECHER must have had some grounds on which to base his accusation. In this also we have been borne out. The Rev. Dr. S. S. CONANT, the distinguished Scripture scholar, has stated that a number of years ago a committee was appointed by the American Bible Society, comprised of the Rev. Drs. EDWARD ROBINSON, R. S. STORRS, VERMILYE, SPRING, and other clergymen of high character, to revise King JAMES' edition of the Bible to the original state in which it came from the translators, and to correct the headings and running titles. The members of the committee spent three years in their work, meeting every week. They compared the first three issues of 1611, 1612 and 1613, finding errors in them all, typographical and other. They corrected therewith the headings and titles. The report was accepted and the common editions were corrected, stereotyped and issued in two forms, large and small octavo. At a subsequent annual meeting, a party led by Dr. BRECKENRIDGE of Kentucky objected to the further use of the corrected copy, and insisted that the Society should go back "to the confessedly corrupted copy in common use." The Society yielded to the pressure brought upon it against the earnest protest of Dr. ROBINSON and Dr. STORRS.

From a prominent clergyman, one of the original Committee appointed to make the corrections, the following additional facts have been elicited:—The Committee of seven, including besides those mentioned above, Dr. MCCLINTOCK and Dr. TURNER was appointed by the Board of Managers of the Bible Society in 1847. They were only to correct the chapter and column headings, and correct the punctuation, capital letters and italics. On account of the great number of volumes that had been printed since the King JAMES edition was first issued there were many differences in different editions in minor points. In four editions, printed respectively in London, Cambridge and Edinburgh, the committee found forty thousand of these minor differences. Many of the mistakes were typographical. There had been Bibles printed in which the verse, "The barren woman shall have more children than she that hath a husband," the word "hundred" had been substituted for "husband." In one edition, which was quickly suppressed, the "not" had been omitted from the Seventh commandment. In another, "they made themselves breeches" had been substituted for "they made themselves aprons." Some of the chapter headings were changed because they were clumsy, some because they were incomplete, some because they contained comments and some because they were untrue. The principle of new headings was simply to make them an index expressed in the words of the text itself. The committee reported in 1851, and for seven years the new edition was published. In 1857 and 1858, this clergyman said Bishop COXE and Dr. BRECKENRIDGE attacked the new edition, and by their influence it was suppressed and the old edition republished. The committee men, with one exception, then resigned their positions on the Board.

AN old Scotch lady was told that her minister used notes, but would not believe it. Said one: "Gang into the gallery and see." She did so, and saw the written sermon. After the luckless preacher had concluded his reading on the last page, he said: "But I will not enlarge." The old woman called out from her lofty position: "Ye canna, ye canna, for your paper's give out."